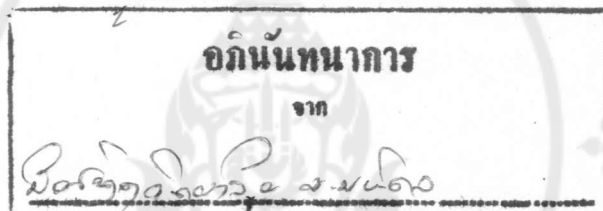




28 JAN 1989

A COMPARISON OF THE READING PERCEPTIONS
OF THAI AND NORTH AMERICAN RATERS
ON SOME SELECTED THAI AND AMERICAN NEWSPAPER EDITORIALS

TASSANEE OUNVICHIT



A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS
(APPLIED LINGUISTICS)

IN THE
FACULTY OF GRADUATE STUDIES
MAHIDOL UNIVERSITY

1989

Copyright by Mahidol University



ชื่อวิทยานิพนธ์ การเปรียบเทียบการมองรูปแบบการเรียบเรียงบทบรรณาธิการจาก
หนังสือพิมพ์ไทยและอเมริกันของผู้อ่านไทยและอเมริกันเหนือ

ผู้วิจัย ทศนีย์ อนุวิจิตร

ปริญญา ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์ประยุกต์)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

คีธ มอริส M.A.

ทชณัน จันทรพันธ์ M.A.

วิลเลียม เฟนเนล M.Ed., M.Div.

วันที่สำเร็จการศึกษา 15 พฤศจิกายน พ.ศ. 2532

บทคัดย่อ

นอกจากคำและรูปประโยคแล้ว การเรียบเรียงสารเป็นตัวแปรอีกอย่างหนึ่งที่มีผลต่อประสิทธิภาพของการสื่อสาร จากการศึกษาเปรียบเทียบรูปแบบการเรียบเรียงสารที่ผ่าน มาพบว่า หลายภาษามีรูปแบบการเรียบเรียง บทความแสดงความคิดเห็นที่แตกต่างกัน จึงเป็นไปได้ว่าคนต่างชาติต่างภาษามีแนวโน้มที่จะมองรูปแบบการเรียบเรียงสารผิดไปจากเจ้าของภาษา เพราะมักคาดหวังให้รูปแบบของสารนั้นเป็นเช่นเดียวกับในภาษาของตน การศึกษานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ

1. ศึกษาว่าคนไทยและคนอเมริกันเหนือมองรูปแบบการเรียบเรียงบทความแสดงความคิดเห็นในภาษาไทยและภาษาอเมริกันต่างกันหรือไม่ อย่างไร โดยในการวิเคราะห์จะรวมถึงความกลมกลืน การชี้ประเด็นสำคัญ ความกระชับได้ใจความ การเรียงลำดับข้อความ ความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของเรื่อง และการให้ข้อมูลของบทความ
2. เปรียบเทียบว่ากลุ่มคนอเมริกันเหนือมองรูปแบบการเรียบเรียงบทความแสดงความคิดเห็นในภาษาไทยแตกต่างจากกลุ่มคนไทยหรือไม่ อย่างไร
3. เปรียบเทียบว่ากลุ่มคนอเมริกันเหนือมองรูปแบบการเรียบเรียงบทความแสดงความคิดเห็นในภาษาอเมริกันแตกต่างจากกลุ่มคนไทยหรือไม่ อย่างไร

วิธีการศึกษา อาจารย์สอนวิชาภาษาอังกฤษซึ่งเป็นชาวไทยสองคนและชาวอเมริกัน เหนือสองคนอ่านและประเมินการเรียบเรียงบทบรรณาธิการซึ่งคัดเลือกจากหนังสือพิมพ์ไทย จำนวน 20 เรื่อง และภาษาอเมริกัน 20 เรื่อง โดยผู้อ่านจัดให้บทความแต่ละเรื่องอยู่ในระดับใดระดับหนึ่งใน 5 ระดับ และให้ข้อสังเกตเพิ่มเติมตามต้องการ

การวิเคราะห์ ใช้คำขวัญเชิงเลขคณิต ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน ค่าความถี่ และการจัดอันดับเพื่อบรรยาย ส่วนการเปรียบเทียบใช้การทดสอบแบบคู่เหมือนของ วิลค็อกสันและรูปจำลองทดสอบบทบาทของชาติภาษาในการตัดสินใจงานเขียน (คูบทที่ 4)

ผลการศึกษานพบว่า

1. ผู้อ่านที่เป็นคนไทยเพียงหนึ่งคนชอบหนังสือพิมพ์ไทยมากกว่า อย่างไรก็ตาม เมื่อหาค่าเฉลี่ยของกลุ่ม พบว่าแต่ละกลุ่มพอใจในบทบรรณาธิการจากหนังสือพิมพ์ภาษาของตนมากกว่าภาษาของอีกฝ่ายหนึ่ง
2. การมองรูปแบบการเรียบเรียงบทความจากหนังสือพิมพ์ไทยของทั้งสองกลุ่ม โดยเฉพาะอย่างยิ่งหนังสือพิมพ์ที่มุ่งยอดจำหน่าย แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ นอกจากนี้ การมองความกระชับของบทความจากหนังสือพิมพ์ไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งหนังสือพิมพ์ที่มุ่งอุดมคติ และการให้ข้อมูลของบทความจากหนังสือพิมพ์ไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งหนังสือพิมพ์ที่มุ่งยอดจำหน่าย ยังแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญอีกด้วย ในด้านอื่นๆ ไม่มีความแตกต่างอย่างมีนัยสำคัญ

นอกจากนั้น ชาวอเมริกันเหนือได้ให้ข้อสังเกตว่าการเขียนบทนำ เนื้อหา และบทสรุปในภาษาไทยมิได้มีรูปแบบดังที่คาดหมาย แทนที่จะมุ่งตรงเข้าประเด็นทันทีที่เริ่มเรื่อง บทความภาษาไทยมักจะเกริ่น และชะลอประเด็นไปไว้ในตอนหลัง การให้ข้อมูลยังไม่ครอบคลุมประเด็นเท่าที่ควร กลวิธีการจูงใจใช้การโน้มน้าวอารมณ์ผู้อ่านมากกว่า การให้ข้อเท็จจริงและเหตุผล ในบทสรุป ผู้เขียนมักทิ้งท้ายด้วยคำถามแทนที่จะสรุปออกมาอย่างชัดเจน

3. การมองรูปแบบการเรียบเรียงบทความจากหนังสือพิมพ์อเมริกันของทั้งสองกลุ่ม ไม่แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ เกี่ยวกับเรื่องนี้อาจเป็นเพราะกลุ่มชาวไทย ซึ่งมีส่วนร่วมในการศึกษาครั้งนี้เป็นอาจารย์สอนวิชาภาษาอังกฤษทั้งคู่ ในขณะที่ชาวต่างชาติมีความรู้ภาษาไทยน้อยมากโดยเฉพาะอย่างยิ่งภาษาเขียน อย่างไรก็ตาม ทั้งสองกลุ่มมองความกระชับ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหนังสือพิมพ์ที่มุ่งยอดจำหน่าย และการชี้ประเด็นสำคัญแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ ในด้านอื่นๆไม่มีความแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ

เพื่อประโยชน์ในการสื่อสารข้ามชาติภาษา รวมทั้งการเรียนการสอนการเขียน การอ่านในระดับสูง ควรทำการศึกษาเปรียบเทียบการมองรูปแบบ ตลอดจนวิเคราะห์องค์ประกอบที่สะท้อนให้เห็นความแตกต่างของบทความแสดงความคิดเห็นภาษาไทยและอเมริกัน ตลอดจนภาษาอื่นๆต่อไปดังที่ผู้วิจัยได้แสดงข้อคิดเห็นและเสนอแนะไว้ในบทที่ 5 ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

Thesis Title A Comparison of the Reading Perceptions of
 Thai and North American Raters on Some
 Selected Thai and American Newspaper
 Editorials

Name Tassanee Ounvichit

Degree Master of Arts (Applied Linguistics)

Thesis Supervisory Committee

 Keith Maurice, M.A.

 Dhanan Chantrupanth, M.A.

 William Fennell, M.Ed., M.Div.

Date of Graduation 15 November B.E. 2532 (1989)

ABSTRACT

The study aimed to investigate and compare the reading perceptions of Thai and North American raters in their evaluation of the overall organization, fluency of expression, focus, conciseness, sequencing, cohesiveness, and comprehensiveness of Thai and American expository writings.

The raters in this study included two each of Thai and North American teachers teaching English in Bangkok. The reading materials comprised ten editorials each from a random sample of selected Thai and American popular and quality newspapers. The raters expressed their perceptions of each editorial on a five-point scale. Arithmetic mean and standard deviation as well as frequency count were used to describe their perceptions. The non-parametric

Wilcoxon Matched Pair Test and the improvised culture indicative/non-indicative models were used to check for the difference of their perceptions.

An investigation into the perceptions of individual raters showed that three out of the four raters maintained similar trends of perceptions, preferring the American to Thai editorials. The split between the two Thai raters was however blurred when their evaluation values were averaged. An additional study participated in by 28 more raters showed an eye-ball correlation between the original groups' perceptions with the additional group's perceptions. Therefore, the original Thai group's perceptions could be deemed representative of the group.

The mean values indicated that each group of raters preferred the editorials from the newspapers of their own language to the editorials from the newspapers of the other's language. The results of the Wilcoxon Matched Pair Tests and the comparisons on the culture indicative/non-indicative models showed that the two groups had significantly different perceptions of the Thai newspaper editorials, especially those from the popular newspaper, but had no significant difference on the American newspaper editorials. This may be because the Thai raters had a wide exposure to English language while the North American raters maintained a very limited exposure to the Thai language, especially the writing language. The two groups' perceptions of conciseness were

significantly different on the Thai newspaper editorials, especially the quality newspaper editorials, and the American editorials, especially the popular newspaper editorials. This is an intriguing area that needs to be studied in detail. In addition, the two groups were also at odds about the focus of the American editorials and the comprehensiveness of the editorials from the Thai newspapers, especially the popular newspaper.

Also under the study, the North American raters provided their verbal comments. They noted that the beginning, middle, and ending of the Thai editorials clearly violated their expectations. Instead of stating outright the thesis statement, the Thai editorial writers most of the time delayed the focus. Their persuasion followed the feeling-oriented approach and in most of the editorials, the topical issues were not covered comprehensively enough. At the ending, the editorial writers many times threw in a rhetorical question instead of a conclusion. Meanwhile, the North American raters found the organization of most of the American editorials to have followed their expectations except a few cases of unexpected styles or rhetorical fallacies. These are the pointers that need to be further investigated for the benefits of the two language groups in cross-cultural communications.